

# الباب الأول

## مقدمة

### أ. خلفية البحث

مما لاشك فيه، أن التربية لها دور كبير وضروري في حياة الناس سواء كان في حياتهم الشخصية أم في حياتهم الاجتماعية . ولذلك لكل جماعة ودولة وبلاد أن يهتم بالتربيـة اهتماماً كبيراً . وكذلك في تربية اللغة العربية لأن لها أهمية كبيرة للإنسان ولا سيما للمسلمين . وهي كما لا يخفى أفسـح اللغات وأغـنـتها وهي لغة القرآن وأنزل الله وحيـه بها . كما قال سبحانه وتعالـي في غير قليل من الآيات البـيـنـات قـرـآنـا عـرـبـيـاً " بلسان عـربـي " ولا يخفـي أيضـاً أنـ اللغة العـرـبـيـة هي مـفتـاح لـعـلـوم الـدـيـنـيـة الإـسـلـامـيـة . فالـلغـة العـرـبـيـة لـغـة المـسـلـمـيـن في جميع أنحاء العالم . بهذه اللغة نقرأ القرآن، وبهذه اللغة أيضاً نتعـبـد الله تعالى فيـجب على كل طـالـب أن يجتـهد في تـعـلـم اللـغـة العـرـبـيـة بـكـل جـهـدـه وـطـاقـتـه إـلـى كـلـما يـتـمـنـاه منـ العـلـوم الـدـيـنـيـة )١( .

بحـانـب ذلك، أنـ اللغة العـرـبـيـة فيـ اللـغـة الفـصـحـى الـتـي يـتـمـثـلـها لـغـة القرآن وـالـحـدـيـث وـالـعـبـادـات المـفـروـضـات فيـ الإـسـلـام . وـعـلـى هـذـا الأـسـاس فـلا بدـ لـكـلـ منـ أـرـادـ أنـ يـفـهـمـ الإـسـلـامـ أـنـ يـدـرـسـ هـذـه اللـغـةـ منـ نـطـقـةـ بـدـايـتهاـ وـهـذـا شـيـء ضـرـورـيـ ، لأنـ اللـغـة العـرـبـيـة بـكـلـ كـلـمـاـتـهاـ أـنـ يـنـطـقـهـاـ أحـدـ بـنـطـقـ صـحـيـحـ عـلـىـ مـخـرـجـ أـفـاظـهـاـ وـأـحـرـفـهـاـ الـلـازـمـةـ ، فـإـلـاـ فـأـخـطـأـ إـمـاـ فـالـنـطـقـ وـإـمـاـ فـالـمعـنـ المرـادـ فـيـمـابـعـدـ .

وـالـلغـة العـرـبـيـة تـسـمـىـ أـيـضاـ بـلـغـةـ الـعـلـومـ لـأـنـاـ نـعـرـفـ أـنـ الإـجـتمـاعـيـةـ وـالـتـوـارـيـخـ عنـ الشـرـقـ الـأـوـسـطـ وـالـثـقـاتـ الـإـنـسـانـيـةـ كـثـيرـ مـنـهـاـ كـتـبـتـ بـالـلـغـةـ العـرـبـيـةـ . فـالـطـبـعـ أـنـاـ نـحـتـاجـ إـلـىـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ لـعـرـفـهـاـ هـذـهـ الـعـلـومـ وـفـهـمـهـاـ . وـلـأـهـمـيـةـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ يـجـبـ عـلـىـ الـمـسـلـمـيـنـ أـنـ يـتـعـلـمـواـهـاـ سـمـاعـاـ وـكـلـامـاـ وـقـرـاءـةـ وـكـتـابـةـ .

١. حـسنـ باـهـارـونـ ، مـجمـوعـاتـ عـصـرـيـةـ فـيـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ ، سورـابـاياـ ، دـارـ السـجاـ ، ١٩٨٠ـ ، صـ: ٢٣٨ـ ـ ٢٣٨ـ .

حتى يعرفواها ويفهمواها. ولهذه، الإندونيسيون خصوصا من المسلمين يهتمون بتعلمها وتعليمها نحو أبناءهم لأنهم أدركوا أن الوسيلة العظمى لفهم الدين ومعرفة كنوزه وإسراره هي معرفة اللغة العربية بجميع علومها نحوا أو صرفا . بناء على ذلك، كان العلماء القدماء اجتهدوا في تدريس أولادهم ليتكلموا ويتحدثوا باللغة العربية، بهذا ألقوا الكتب اللغوية كالنحو و الصرف وما إلى ذلك. هذا ليسهل الطلاب تعلم اللغة العربية ليكون أداة لهم أى للطلاب (٢).

إن القدرة على امتلاك الكلمة الدقيقة الواضحة ذات أثر في حياة الإنسان. وفيها تعبير عن نفسه، قضاء حاجته، و تدعيم مكانه بين الناس. فمهارة القراءة مصدر أساسى لتعلم اللغة العربية خارج الصف، وهي مهارة تحتاج إلى تدريبات خاصة ومتعددة، وينبغي أن تقدم القراءة للطالب المبتدئ بشكل متدرج انطلاقاً من الكلمة المفردة، فالجملة ذات التركيب البسيط، ثم الجملة المركبة من مفردات أكثر، ثم يقرأ الطالب الفقرة التي تتالف من بعض الجمل المتتحدة في سياقها، وبعدها ينتقل إلى النص الطويل المكون من عدة فقرات تتنظم تحت عنوان واحد وتناول كل واحدة فكرة جزئية، ومن البدهي أن يعرض الطالب في بادئ الأمر صعوبات فيما يتعلق بالقراءة الجهرية؛ كالتمييز بين الحركات الطويلة والقصيرة، وكذلك الحروف التي ترد أحيانا صوائت.

وتعد مهارة القراءة من المهارات ذات الأهمية البالغة في مجال طرق تدريس اللغة العربية؛ إذ إن القراءة علاقة بالمواد والتخصصات الأخرى، وكافة فنون وألوان المعرفة والثقافة، فتعد القراءة من أهم الأسس الثقافية والحضارية في المجتمعات الحديثة، فهي وسيلة مهمة للاتصال لا يمكن الاستغناء عنها، وهي النافذة التي يطل منها الإنسان على مختلف المعارف والثقافات، وهي وسيلة الفرد وأداته في الدرس وتحصيل المعرفة، وكذلك في الدراسة والثقافة، وشغل أوقات الفراغ، وأيضاً في مجال التعلم.

---

٢. حسن باهارون ،نفس المراجع ،ص: ٣٢٩

وقيق أنه في مجال التعلم بأن أي تعلم أو نمو ينبع من القراءة وسيلة أساسية للتحصيل واكتساب المهارات، ونمو جوانب الشخصية، فهي إحدى مهارات اللغة العربية التي يستطيع الدارس أو المتعلم بواسطتها أن يتعرف على مضامين الفكر، وأن يواصل تقدمه العلمي في كافة صنوف المعرفة؛ لأن كل المواد الدراسية التي يمر الدارس في خبراتها ليست إلا فكرًا مكتوبًا أو مقروءًا تمثله الرموز اللغوية المكتوبة، فالقراءة ليست فقط أداة تحصيل لبقية المواد الدراسية الأخرى، بيد أنها تمكن المتعلم من عملية التوافق الشخصي والاجتماعي، وبجعله يدرك معنى المواطننة الصحيحة؛ ولا أظن أننا الآن في وضع يوحى إلينا ببيان أهمية القراءة وأهمية تعلمها، وأن الحاجة إليها ماسة، وأنها غاية ووسيلة؛ لأن القرآن الكريم قد أكد على أهمية القراءة منذ أن كان الوحي يتزل على قلب النبي الأعظم، فقد كان من أولى آيات الوحي الإلهي التي صافحت قلب سيدنا محمد حين كان يتزل عليه القرآن قوله تعالى: { اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (١) حَلَقَ إِلِّيْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (٢) اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (٣) الَّذِي عَلَمَ بِالْقَلْمِ (٤) عَلَمَ إِلِّيْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ }<sup>٣</sup>.

فالقراءة مفتاح كل شيء في حياتنا؛ لأنها أساس التعليم بمعناه المعروف، وهي باب المعارف والخبرات جيًعاً، ومن حق أبنائنا علينا أن نوفر لهم حياة كريمة ملؤها الإيمان والثقة والقوة، ولا يتأتى ذلك إلا بالعلم.

ولذلك يحتاج معلمو اللغة العربية الطرائق المتنوعة لنجاح تعليمهم خاصة في مهارة القراءة ، و كما عرفنا أن اللغة العربية هي من اللغات الأجنبية، و من أهم طرائق تعليم اللغة الأجنبية هي: طريقة القواعد والترجمة والطريقة المباشرة وطريقة القراءة والطريقة السمعية الشفوي <sup>٤</sup>). وكانت طريقة القواعد والترجمة أو طريقة النحو والترجمة أو الطريقة القديمة أو الطريقة التقليدية هي الطريقة التي تتكون من طريقة النحو وطريقة الترجمة، وهي التي تبدأ بتعليم القواعد وشرحها شرحا طويلا منفصلا ومدعما ب بواسطة اللغة

٣. القرآن الكريم ، سورة "العلق" ، ٥-١ .

٤. عبد الموجود، محمد عزت . طرق تدريس اللغة العربية . القاهرة: دار الثقافة، ١٩٨١ .

الوطنية. و عند عبد العزيز، تعد هذه الطريقة أقدم طرق تعليم اللغات المعروفة. وهي من أقدم الطرق التي استخدمت في تعليم اللغات الأجنبية، وما زالت تستخدم في عدد من بلاد العالم . تجعل هذه الطريقة هدفها الأول تدريس قواعد اللغة الأجنبية، ودفع الطالب إلى حفظها واستظهارها، ويتم تعليم اللغة عن طريق الترجمة بين اللغتين: الأم والأجنبية، ونكتم هذه الطريقة بتنمية مهارات القراءة والكتابة في اللغة الأجنبية. تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة . وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس.

كانت طريقة القواعد و الترجمة أمرا مهما في تعليم اللغة العربية ، لأن هذه الطريق لها مزايا ،

وهي :

١. هذه الطريقة قد تكون مناسبة للأعداد الكبيرة من الطلاب، حيث لا يستطيعون المشاركة الفعلية في الفصل، ولا التفاعل مع المعلم ولا الحديث مع زملائهم من الطلاب، فيحتاجون حينئذ إلى الكتاب المقرر، وإلى كراسة يكتبون عليها ما يسمعون من المعلم، و يحتاجون إلى كتاب القواعد للرجوع إليها عند الحاجة.

٢. نكتم هذه الطريقة بمهارات القراءة والكتابة والترجمة، ولا تعطي الاهتمام اللازم لمهارة الكلام  
٣. التركيز على القواعد قد يفيد من هم في المراحل المقدمة من دراسة اللغة، وقد تكون هذه الطريقة مهمة للمتخصصين في اللغويات أو في تعليم اللغات الأجنبية والثقافات

٤. تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة. وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس .

٥. كثيراً ما يلجأ المعلم الذي يستخدم هذه الطريقة إلى التحليل النحوي لحمل اللغة المنشودة ويطلب من طلابه القيام بهذا التحليل . واهتمامها بالتعليم عن اللغة المنشودة أكثر من اهتمامها بتعليم اللغة ذاتها .

٦. إن القواعد التي علمها المعلم هي قواعد عملية

٧. إن المفردات التي يراد تعليمها محدودة في الموضوع

٨. أن يوجه نشاط التعليم إلى حفظ القواعد وترجمة الكلمات المجردة ثم ترجمة المقالة القصيرة .

و تلك الأسباب تصير هذه الطريقة مهمة جدا في استخدامها في تعليم اللغة العربية خاصة في مهارة القراءة رلتريقيتها عند الطلاب ، لأن لابد عليهم أن يستطيعوا قراءة الكتب العربية بالصحيحة ، فهذه أنوع المشكلات الموجهة للمدارس و المعاهد غالبا. ونحن معاشر المسلمين يجب علينا أن ننشر هذه اللغة الشريفة مع الحافظة على رقتها ولطفها وفصاحتها إلى طبقات جميع المسلمين وخصوصا طلاب معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادي بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادي بليتار ، وكثير ما من المشكلات التي تقابلها للحصول إلى النجاح في تعليم اللغة العربية والخاصة في مهارة القراءة وهي من ناحية طريقة التعليم ومن ناحية اختلاف القدرة والخبرة في التعليم عند بعض أستاذهم ، ومن ناحية الطلاب أنفسهم لأنّهم تخرجوا من المدارس العمومية المختلفة ، ولذلك يريد الباحث أن يبحث مشكلات تعليم مهارة القراءة خصوصا لطلاب معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادي بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادي بليتار . ولذلك ، فسيقدم الباحث العلل لماذا يختار هذى المعهدان مكان البحث العلمي ، وهي ما يلى :

١. إن معهد الكمال كونير ونودادي بليتار و معهد الفلاح كولومايان ونودادي بليتار هما من المعاهد المشهورة في بليتار ، و كان موقعهما استراتيجيا حيث يسهل للطلاب و الباحث نفسه الوصول إليها بوسائل المواصلات العامة.

٢. فيهما أنواع الأنشطة التعليمية لتطبيق طريقة القواعد و الترجمة التي تحمل الطلاب إلى التشويق والنشاط في التعلم و خاصة ما يتعلق بموضوع البحث الذي يبحث عن عملية تطبيق هذه الطريقة و المشكلات التي يوجهها المعلمون .

تقدّم هذه العلل ، كما عرفنا بـان هذـي المعهدـين من المعاهـد التي تستـخدم الكـتب العـربية جـميعـها . و تلك الكـتب تقدـم إـلى طـلـاب هـذـي المعـهـدـين بشـكـل دونـ الحـركـات و التـرـجمـة . فـبـالـطـبع ، يـوجـّـهـ الطـلـاب المشـكـلات فـي قـرـاءـة هـذـي الكـتب ، فـيـسـتـخـدـمـ المـعـهـدـين طـرـيقـةـ القـوـاعـد و التـرـجمـةـ فـالـتـعـلـيم . وـهـذـهـ العـوـاـمـلـ تـشـجـعـ الـبـاحـثـ كـتـابـةـ بـحـثـهـ الـعـلـمـيـ فـيـهـماـ .

## ب . مسائل البحث

- نظراً لقصور الباحث واعتماداً على خلفية البحث ، فالباحث يستطيع أن يضع فروض البحث التي يبحثها في هذا البحث الجامعي وهي ما يلى :
١. كيف عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادي بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادي بليتار؟.
  ٢. ما المشكلات يوجهها المعلم والمتعلم في تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادي بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادي بليتار؟.
  ٣. ما حلّ المشكلات يوجهها المعلم والمتعلم في تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادي بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادي بليتار؟.

## ج. أغراض البحث

والأهداف من كتابة هذا البحث الجامعي هي :

١. معرفة عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي

العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار .

٢. معرفة المشكلات يوجهها المعلم والمتعلم في تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة

في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي

كولومايان ونودادى بليتار .

٣. معرفة حلّ المشكلات يوجهها المعلم والمتعلم في تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة

القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي

السلفي كولومايان ونودادى بليتار.

## د. فوائد البحث

### ١. الفائدة النظرية (theoretic) .

يرجوا الباحث هذه رسالة الماجستير مفيدة لتنمية المعلومات، و أفضل منها لتكثير

نظريات تدريس اللغة العربية التي تتعلق بترقية مهارة القراءة بتطبيق طريقة القواعد و الترجمة .

سوى ذلك يرجوا الباحث هذه رسالة الماجستير لزيادة المراجع والوثائق في معهد الكمال الإسلامي

العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار .

### ٢. الفائدة التطبيقية ( practice ) .

#### أ . لمديري الجامعات

يرجوا الباحث هذه رسالة الماجستير مفيدة لمدير الجامعة ليكون دخولا له في تقرير الحكمة و  
المنهج الدراسي في جميع كليات الجامعة .

ب . مدير مركز اللغة

يرجوا الباحث هذه رسالة الماجستير مفيدة لمدير مركز اللغة لتكون طريقة نمط لكتابه المادة  
اللغوية المناسبة بحالة الطلاب و احتياجهم في زمان حاضر لجميع الشعبات في الجامعة .

ت . لعلمي اللغة العربية

صارت هذه رسالة الماجستير مفيدة للمعلمين ابتكارا و مصدرها لدخول في عملية تعليمهم  
لتقسيم المادة اللغة العربية مناسبة بكونهم باستخدام طريقة القواعد و الترجمة ليكون الطالب عمليا  
و فعاليا في ترقية مهارة القراءة .

ث . للباحث القادم

يرجوا الباحث هذه رسالة الماجستير أن تكون طريقة نمط للباحث القادم و الملاحظة المعمقة  
أو لإثبات لكي زيادة اكتشاف البحوث العلمية الجديدة .

## ٥. توضيح المصطلحات

لتجنب سوء فهم بين الباحث والأطراف الذين يستخدمون نتيجة هذا البحث سيوضح الباحث  
المصطلحات كما يلى :

### ١. الشرح النظري

#### أ. تعريف طريقة القواعد والترجمة

كانت طريقة القواعد والترجمة أو طريقة النحو والترجمة أو الطريقة القديمة أو الطريقة  
التقليدية هي الطريقة التي تكون من طريقة النحو وطريقة الترجمة، وهي التي تبدأ بتعليم القواعد

وشرحها شرحا طويلا منفصلا ومدعما بواسطة اللغة الوطنية . و عند عبد العزيز، تعد هذه الطريقة أقدم طرق تعلم اللغات المعروفة . وهي من أقدم الطرق التي استخدمت في تعلم اللغات الأجنبية، وما زالت تستخدم في عدد من بلاد العالم . تجعل هذه الطريقة هدفها الأول تدريس قواعد اللغة الأجنبية، ودفع الطالب إلى حفظها واستظهارها، ويتم تعلم اللغة عن طريق الترجمة بين اللغتين: الأم والأجنبية، وتحتم هذه الطريقة بتنمية مهارات القراءة والكتابة في اللغة الأجنبية.

تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة . وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس . وقد صنّفَ العلماء هذه الطريقة من ضمن طائق المدارس القديمة لتعليم اللغات الأجنبية التي لا تزال سائدة الاستخدام حتى الآن في مناطق مختلفة من العالم رغم قدمها وفشل أساليبها .

## ب. مهارة القراءة

مهارة القراءة هي فعل بصري صوتي أو صامت يستخدمه الإنسان لكي يفهم ويعبر ، و يؤثّر في الآخرين ، والقراءة صامتة ، وجهرية ، وهي بطيئة أو سريعة . فأما الصامتة فتُستخدم للفهم ، وأما الجهرية فستستخدم للتأثير في الآخرين ، وهي لذلك تحتاج إلى حركات الأيدي وتعابير الوجه والتنويع في الصوت ، والشدّ على مخارج الحروف .

ت. معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادي بليتار هو من إحدى المعاهد في بليتار وتكون مؤسسة التربية غير الرسمية التي تقع في شارع "معهد الكمال كونير ونور دادي بليتار جاوي الشرقية ، ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادي بليتار هو من إحدى

المعاهد في بليتار وتكون مؤسسة التربية غير الرسمية أيضا ولكن تقع في قرية كولومايان ونودادي بليتار جاوي الشرقية .

## ٢. الشرح التطبيقي

الشرح التطبيقي عن هذا البحث تحت الموضوع تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادي بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادي بليتار هي الطريقة المستعملة لترقية مهارة القراءة . معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادي بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادي بليتار . في هذه المعاهد تطبق هذه الطريقة لم يجرى إجراء تاما، لأن المعلمين قد اختلفت أساليبهم عند التعليم ، منهم يعلم القواعد بالشرح واضح إلا بقراءة ما من القواعد اللغوى التي كتبت في الكتاب ، والمفردات العربية لديه قليلة حتى لا يعرف المرادفات ولذا لا يستطيع الترجمة بالجيدة إلا بما يناسب بالنصوص فقط بقلة المفردات وقلة معرفة المرادفات ، وغيرهم يعلمها بشرح واضح يناسب بالقواعد التي كتبت في الكتب ويستطيع الترجمة بالجيدة بكثرة المفردات وكثرة معرفة المرادفات لديه ، وهذه الأمور تسبب تطبيق طريقة القواعد والترجمة لم يجرى حيدا.

## و . ترتيب البحث

علماً بأن موضع البحث هو: تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة في معهد الكمال

الإسلامي العصري كونير ونودادي بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادي بليتار

(دراسة مقارنة).

فقد حاول الباحث في دراسته وكتابته على منهج منطقي بحيث تكون الدراسة والكتابة

على حسب تنظيم وترتيب عقلي فيقدم ما حقّة التقدّم و يؤخّر ما حقّة التأخير. وسيتمّ بحثه على ستة

أبواب وهي الباب الأول فيه مقدمة تشتمل فيها خلفية البحث وسائل البحث وأغراض البحث

فوائد البحث وتوضيح المصطلحات ثم خطة البحث.

والباب الثاني فيه وصف النظريات والمفاهيم ، تشتمل فيها مفهوم الطريقة التعليمية وما يتعلق

بطريقة القواعد والترجمة من معناها و مفهومها و فوائدها و مزاياها و نقصانها و أهميتها. وفيه تقديم

الدراسات السابقة ، وفيه نموذج البحث . و الباب الثالث ، فيه مناهج البحث يتكون من مدخل

البحث وتصميمه ، و مكان البحث ، و حضور الباحثة ، و مصادر الحقائق ، و الاجراءات في جمع

الحقائق ، و تحليل الحقائق ، و صحة الحقائق ، و خطوات البحث . و الباب الرابع فيه تقديم الحقائق

من لحة عن معهد الكمال السلفي كونير ونودادي بليتار وتقديم الحقائق المحسولة منه ونتائج بحثها .

ولحة عن معهد الفلاح السلفي كولومايان ونودادي بليتار وتقديم الحقائق المحسولة منه

ونتائج بحثها . و الباب الخامس فيه تحليل الحقائق ، ويبحث عن حصول اكتشاف البحث عن عملية

تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة ومشكلاتها عند طلاب معهد الكمال الإسلامي

العصري كونير ونودادي بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادي بليتار والمقارنة

بيّنها في عملية تطبيق هذه الطريقة. و الباب السادس يضمّن فيه الخلاصة والإقتراحات.

## الباب الأول

## مقدمة

### بـ. خلفية البحث

مما لاشك فيه، أن التربية لها دور كبير وضروري في حياة الناس سواء كان في حياتهم الشخصية أم في حياتهم الاجتماعية . ولذلك لكل جماعة ودولة وبلاد أن يهتم بالتربيـة اهتماماً كبيراً . وكذلك في تربية اللغة العربية لأنّ لها أهميـة كبيرة للإنسان ولا سيما للمسلمين . وهي كما لا يخفـي أ瘋ـح اللغات وأغـنـتها وهي لغـة القرآن وأنزل الله وحيـه بها . كما قال سبحانه وتعالـى في غير قليل من الآيات البـينـات قـرآنـا عـربـياً " بلسان عـربـي " ولا يـخفـي أيضـاً أنـ اللغة العـربـية هي مـفتـاح لـعـلـوم الـدـينـيـة الإـسـلامـيـة . فالـلغـة العـربـية لـغـة المـسـلمـين في جـمـيع أـنـحـاء الـعـالـم . بمـذـهـة الـلـغـة نـقـرـأ الـقـرـآن ، وبـمـذـهـة الـلـغـة أـيـضاً نـتـعـبـد الله تـعـالـى فـيـجب عـلـى كـلـ طـالـب أـن يـجـتـهـد فـي تـعـلـم الـلـغـة العـربـية بـكـلـ جـهـدـه وـطـاقـتـه إـلـى كـلـمـا يـتـمـنـاه مـن الـعـلـوم الـدـينـيـة )٥( .

يجـانـب ذـلـك ، أـنـ الـلـغـة العـربـية فـي الـلـغـة الـفـصـحـى الـتـى يـتـمـثـلـها لـغـة القرآن وـالـحـدـيـث وـالـعـبـادـات الـمـفـرـضـات فـيـ الإـسـلام . وـعـلـى هـذـا الـأسـاس فـلا بدـ لـكـلـ مـن أـرـادـ أـنـ يـفـهـمـ الإـسـلام أـنـ يـدـرـسـ هـذـه الـلـغـة مـن نـطـقـة بـدـايـتها وـهـذـا شـيـء ضـرـوري ، لأنـ الـلـغـة العـربـية بـكـلـ كـلـمـاـها أـنـ يـنـطقـها أحـد بـنـطـقـ صـحـيـحـ عـلـى مـخـرـج الـفـاظـها وـأـحـرـفـها الـلـازـمـة ، فـإـلـا فـأـخـطـأـ إـمـا فـيـ النـطـقـ وـإـمـا فـيـ المعـنـى الـمـرـادـ فـيـمـابـعـدـ .

وـالـلـغـة العـربـية تـسـمـي أـيـضاً بـلـغـة الـعـلـوم لـأـنـا نـعـرـفـ أـنـ الإـجـتمـاعـيـة وـالـتـوارـيـخـ عنـ الشـرـقـ الـأـوـسـطـ والـثـقـاتـ الـإـنـسـانـيـةـ كـثـيرـ مـنـهـا كـتـبـتـ بـالـلـغـة العـربـيةـ . فـالـطـبـعـ أـنـا نـحـتـاجـ إـلـىـ الـلـغـة العـربـيةـ لـعـرـفـهـ هـذـهـ الـعـلـومـ وـفـهـمـهـاـ . وـلـأـهـمـيـةـ الـلـغـة العـربـيةـ يـجـبـ عـلـىـ الـمـسـلـمـينـ أـنـ يـتـعـلـمـواـهاـ وـيـعـلـمـوـهاـ سـمـاعـاـ وـكـلـامـاـ وـقـرـاءـةـ وـكـتـابـةـ وـفـهـمـهـاـ . وـلـأـهـمـيـةـ الـلـغـة العـربـيةـ يـجـبـ عـلـىـ الـمـسـلـمـينـ يـهـتـمـمـونـ بـتـعـلـمـهاـ وـتـعـلـيمـهاـ نـحـوـ هـذـهـ . وـلـهـذـهـ ، الإـنـدوـنيـسيـونـ خـصـوصـاـ مـنـ الـمـسـلـمـينـ يـهـتـمـمـونـ بـتـعـلـمـهاـ وـتـعـلـيمـهاـ نـحـوـ هـذـهـ .

٥. حـسنـ باـهـارـونـ ، مـجمـوعـاتـ عـصـرـيـةـ فـيـ الـلـغـةـ العـربـيةـ ، سورـابـاياـ ، دـارـ السـجـاـ ، ١٩٨٠ـ ، صـ: ٢٣٨ـ ـ ٢٣٨ـ .

أبناءهم لأنّهم أدرّوا أنَّ الوسيلة العظمى لفهم الدين ومعرفة كنوزه وإسراره هي معرفة اللغة العربية بجميع علومها نحواً أو صرفاً . بناء على ذلك، كان العلماء القدماء اجتهدوا في تدريس أولادهم ليتكلّموا ويتحدثوا باللغة العربية، بهذا ألقوا الكتب اللغوية كالنحو وصرف وما إلى ذلك. هذا ليسهل الطالب تعلّم اللغة العربية ليكون أداة لهم أي للطلاب<sup>٦</sup>.

إن القدرة على امتلاك الكلمة الدقيقة الواضحة ذات أثر في حياة الإنسان. فيها تعبير عن نفسه، قضاء حاجته، وتدعم مكانته بين الناس. فمهارة القراءة مصدر أساسى لتعلم اللغة العربية خارج الصف، وهي مهارة تحتاج إلى تدريبات خاصة ومتعددة، ينبغي أن تقدم القراءة للطالب المبتدئ بشكل متدرج انطلاقاً من الكلمة المفردة، فالجملة ذات التركيب البسيط، ثم الجملة المركبة من مفردات أكثر، ثم يقرأ الطالب الفقرة التي تتألف من بعض الجمل المتعددة في سياقها، وبعدها ينتقل إلى النص الطويل المكون من عدة فقرات تنتظم تحت عنوان واحد وتتناول كل واحدة فكرة جزئية، ومن البدهي أن يعترض الطالب في بادئ الأمر صعوبات فيما يتعلق بالقراءة الجهرية؛ كالتمييز بين الحركات الطويلة والقصيرة، وكذلك الحروف التي ترد أحياناً صوائت.

وتعد مهارة القراءة من المهارات ذات الأهمية البالغة في مجال طرق تدريس اللغة العربية؛ إذ إن القراءة علاقة بالمواد والتخصصات الأخرى، وكافة فنون وألوان المعرفة والثقافة، فتعد القراءة من أهم الأسس الثقافية والحضارية في المجتمعات الحديثة، فهي وسيلة مهمة للاتصال لا يمكن الاستغناء عنها، وهي النافذة التي يطل منها الإنسان على مختلف المعارف والثقافات، وهي وسيلة الفرد وأداته في الدرس وتحصيل المعرفة، وكذلك في الدراسة والثقافة، وشغل أوقات الفراغ، وأيضاً في مجال التعلم.

وقيق أنه في مجال التعلم بأن أي تعلم أو نمو ينبع من القراءة وسيلة أساسية للتحصيل واكتساب المهارات، ونمو جوانب الشخصية، فهي إحدى مهارات اللغة العربية التي يستطيع الدارس أو المتعلم بواسطتها أن يتعرف على مضامين الفكر، وأن يواصل تقدمه العلمي في كافة صنوف المعرفة؛ لأن كل المواد الدراسية التي يمر الدارس في خبراتها ليست إلا فكرًا مكتوبًا أو مقروءًا تمثله الرموز اللغوية المكتوبة، فالقراءة ليست فقط أداة تحصيل لبقية المواد الدراسية الأخرى، بيد أنها تمكن المتعلم من عملية التوافق الشخصي والاجتماعي، وبجعله يدرك معنى المواطننة الصحيحة؛ ولا أظن أننا الآن في وضع يوحى إلينا ببيان أهمية القراءة وأهمية تعلمها، وأن الحاجة إليها ماسة، وأنها غاية ووسيلة؛ لأن القرآن الكريم قد أكد على أهمية القراءة منذ أن كان الوحي يتزل على قلب النبي الأعظم، فقد كان من أولى آيات الوحي الإلهي التي صافحت قلب سيدنا محمد حين كان يتزل عليه القرآن قوله تعالى: { اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (١) حَلَقَ إِلِّيْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (٢) اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (٣) الَّذِي عَلَمَ بِالْقَلْمِ (٤) عَلَمَ إِلِّيْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ }<sup>٧</sup>.

فالقراءة مفتاح كل شيء في حياتنا؛ لأنها أساس التعليم بمعناه المعروف، وهي باب المعارف والخبرات جيًعاً، ومن حق أبنائنا علينا أن نوفر لهم حياة كريمة ملؤها الإيمان والثقة والقوة، ولا يتأتى ذلك إلا بالعلم.

ولذلك يحتاج معلمو اللغة العربية الطرائق المتنوعة لنجاح تعليمهم خاصة في مهارة القراءة ، و كما عرفنا أن اللغة العربية هي من اللغات الأجنبية، و من أهم طرائق تعليم اللغة الأجنبية هي: طريقة القواعد والترجمة والطريقة المباشرة وطريقة القراءة والطريقة السمعية الشفوي<sup>٨</sup>). وكانت طريقة القواعد والترجمة أو طريقة النحو والترجمة أو الطريقة القديمة أو الطريقة التقليدية هي الطريقة التي تتكون من طريقة النحو وطريقة الترجمة، وهي التي تبدأ بتعليم القواعد وشرحها شرحا طويلا منفصلا ومدعما ب بواسطة اللغة

٧. القرآن الكريم ، سورة "العلق" ، ٥-١ .

٨. عبد الموجود، محمد عزت . طرق تدريس اللغة العربية . القاهرة: دار الثقافة، ١٩٨١ .

الوطنية. و عند عبد العزيز، تعد هذه الطريقة أقدم طرق تعليم اللغات المعروفة. وهي من أقدم الطرق التي استخدمت في تعليم اللغات الأجنبية، وما زالت تستخدم في عدد من بلاد العالم . تجعل هذه الطريقة هدفها الأول تدريس قواعد اللغة الأجنبية، ودفع الطالب إلى حفظها واستظهارها، ويتم تعليم اللغة عن طريق الترجمة بين اللغتين: الأم والأجنبية، ونكتم هذه الطريقة بتنمية مهارات القراءة والكتابة في اللغة الأجنبية. تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة . وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس.

كانت طريقة القواعد و الترجمة أمرا مهما في تعليم اللغة العربية ، لأن هذه الطريق لها مزايا ،

وهي :

٩. هذه الطريقة قد تكون مناسبة للأعداد الكبيرة من الطلاب، حيث لا يستطيعون المشاركة الفعلية في الفصل، ولا التفاعل مع المعلم ولا الحديث مع زملائهم من الطلاب، فيحتاجون حينئذ إلى الكتاب المقرر، وإلى كراسة يكتبون عليها ما يسمعون من المعلم، و يحتاجون إلى كتاب القواعد للرجوع إليها عند الحاجة.

١٠. نكتم هذه الطريقة بمهارات القراءة والكتابة والترجمة، ولا تعطي الاهتمام اللازم لمهارة الكلام

١١. التركيز على القواعد قد يفيد من هم في المراحل المتقدمة من دراسة اللغة، وقد تكون هذه

الطريقة مهمة للمتخصصين في اللغويات أو في تعليم اللغات الأجنبية والثقافات

١٢. تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة. وبعبارة أخرى

تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس .

١٣ . كثيراً ما يلجأ المعلم الذي يستخدم هذه الطريقة إلى التحليل النحوي لجمل اللغة المنشودة

ويطلب من طلابه القيام بهذا التحليل . واهتمامها بالتعليم عن اللغة المنشودة أكثر من اهتمامها بتعليم

اللغة ذاتها .

١٤ . إن القواعد التي علمها المعلم هي قواعد عملية

١٥ . إن المفردات التي يراد تعليمها محدودة في الموضوع

١٦ . أن يوجه نشاط التعليم إلى حفظ القواعد وترجمة الكلمات الحردة ثم ترجمة المقالة القصيرة .

و تلك الأسباب تصير هذه الطريقة مهمة جداً في استخدامها في تعليم اللغة العربية خاصة في مهارة القراءة رلتريتها عند الطلاب ، لأن لا بد عليهم أن يستطيعوا قراءة الكتب العربية بالصحيحة ،

فهذه أنواع المشكلات الموجّهة للمدارس و المعاهد غالباً . ونحن معاشر المسلمين يجب علينا أن ننشر هذه

اللغة الشريفة مع المحافظة على رقتها ولطفها وفصاحتها إلى طبقات جميع المسلمين وخصوصاً طلاب معهد

الكمال الإسلامي العصرى كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفى كولومايان ونودادى

بليتار ، وكثير ما من المشكلات التي تقابلها للحصول إلى النجاح في تعليم اللغة العربية والخاصة في

مهارة القراءة وهي من ناحية طريقة التعليم ومن ناحية اختلاف القدرة والخبرة في التعليم عند بعض

أساتذهم ، ومن ناحية الطلاب أنفسهم لأنّهم تخرجوا من المدارس العمومية المختلفة ، ولذلك يريد

الباحث أن يبحث المشكلات تعليم مهارة القراءة خصوصاً طلاب معهد الكمال الإسلامي العصرى

كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفى كولومايان ونودادى بليتار . ولذلك ، فسيقدم

الباحث العلل لماذا يختار هذى المعهدان مكان البحث العلمي ، وهي ما يلى :

٣. إن معهد الكمال كونير ونودادى بليتار و معهد الفلاح كولومايان ونودادى بليتار هما من المعاهد المشهورة في بليتار ، و كان موقعهما استراتيجيا حيث يسهل للطلاب و الباحث نفسه الوصول إليها بوسائل المواصلات العامة.

٤. فيما أنواع الأنشطة التعليمية لتطبيق طريقة القواعد و الترجمة التي تحمل الطلاب إلى التشويق والنشاط في التعلم و خاصة ما يتعلق بموضوع البحث الذي يبحث عن عملية تطبيق هذه الطريقة و المشكلات التي يوجهها المعلمون .

تقدّم هذه العلّل ، كما عرفنا بـان هذـي المعهدـين من المعاهـد الـتي تستـخدم الكـتب العـربـية جـمـيعـها . و تلك الكـتب تقدـم إـلى طـلـاب هـذـي المعـهـدـين بشـكـل دونـ الحـركـات و التـرـجمـة . فـبـالـطـبع ، يـوجـهـ الطـلـاب المشـكـلات في قـرـاءـةـ هـذـهـ الكـتب ، فـيـسـتـخـدـمـ المـعـلـمـونـ طـرـيقـةـ القـوـاعـدـ وـ التـرـجـمـةـ فـالـتـعـلـيمـ . وـهـذـهـ العـوـامـلـ تشـجـعـ الـبـاحـثـ كـتـابـةـ بـحـثـهـ الـعـلـمـيـ فـيـهـماـ .

## ب . مسائل البحث

- نظراً لصور الباحث واعتماداً على خلفية البحث ، فالباحث يستطيع أن يضع فروض البحث التي يبحثها في هذا البحث الجامعي وهي ما يلى :
٤. كيف عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار؟.
  ٥. ما المشكلات يواجهها المعلم والمتعلم في تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار؟.

٦. ما حلّ المشكلات يوجهها المعلم والمتعلم في تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار؟.

## ح. أغراض البحث

- والأهداف من كتابة هذا البحث الجامعي هي :
٤. لمعرفة عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار .
  ٥. لمعرفة المشكلات يوجهها المعلم والمتعلم في تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار .
  ٦. لمعرفة حلّ المشكلات يوجهها المعلم والمتعلم في تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار.

## ذ. فوائد البحث

### ٣. الفائدة النظرية (theoretic).

يرجوا الباحث هذه رسالة الماجستير مفيدة لتنمية المعلومات، و أفضل منها لتكثير نظريات تدريس اللغة العربية التي تتعلق بترقية مهارة القراءة بتطبيق طريقة القواعد و الترجمة .

سوى ذلك يرجوا الباحث هذه رسالة الماجستير لزيادة المراجع والوثائق في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار .

#### ٤. الفائدة التطبيقية ( practice ) .

أ . مدير الجامعة

يرجوا الباحث هذه رسالة الماجستير مفيدة لمدير الجامعة ليكون دخولا له في تقرير الحكمة و المنهج الدراسي في جميع كليات الجامعة .

ب . مدير مركز اللغة

يرجوا الباحث هذه رسالة الماجستير مفيدة لمدير مركز اللغة لتكون طريقة نمط لكتابة المادة اللغوية المناسبة بحالة الطلاب واحتياجهم في زمان حاضر لجميع الشعبات في الجامعة .

ت . معلمى اللغة العربية

صارت هذه رسالة الماجستير مفيدة للمعلمين ابتكارا و مصدرًا لدخول في عملية تعليمهم لتقديم المادة اللغة العربية مناسبة بكونهم باستخدام طريقة القواعد و الترجمة ليكون الطلاب عمليا و فعاليا في ترقية مهارة القراءة .

ث . للباحث القادم

يرجوا الباحث هذه رسالة الماجستير أن تكون طريقة نمط للباحث القادم و الملاحظة المتعمقة أو للإثبات لكي زيادة اكتشاف البحوث العلمية الجديدة .

#### ٥. توضيح المصطلحات

لتجنب سوء فهم بين الباحث والأطراف الذين يستخدمون نتيجة هذا البحث سيوضح الباحث

المصطلحات كما يلى :

### ٣. الشرح النظري

#### ث. تعريف طريقة القواعد والترجمة

كانت طريقة القواعد والترجمة أو طريقة النحو والترجمة أو الطريقة التقليدية هي الطريقة التي تتكون من طريقة النحو وطريقة الترجمة، وهي التي تبدأ بتعليم القواعد وشرحها شرعاً طويلاً منفصلاً ومدعماً بواسطة اللغة الوطنية. وعند عبد العزيز، تعد هذه الطريقة أقدم طرق تعلم اللغات المعروفة. وهي من أقدم الطرق التي استخدمت في تعلم اللغات الأجنبية، وما زالت تستخدم في عدد من بلاد العالم. يجعل هذه الطريقة هدفها الأول تدريس قواعد اللغة الأجنبية، ودفع الطالب إلى حفظها واستظهارها، ويتم تعلم اللغة عن طريق الترجمة بين اللغتين: الأم والأجنبية، وتحتم هذه الطريقة بتنمية مهارات القراءة والكتابة في اللغة الأجنبية.

تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة. وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس. وقد صنّف العلماء هذه الطريقة من ضمن طرائق المدارس القديمة لتعليم اللغات الأجنبية التي لا تزال سائدة الاستخدام حتى الآن في مناطق مختلفة من العالم رغم قدمها وفشل أساليبها.

#### ج. مهارة القراءة

مهارة القراءة هي فعل بصري صوتي أو صامت يستخدمه الإنسان لكي يفهم ويعبر ، و يؤثر في الآخرين ، والقراءة صامته ، و جهرية ، وهي بطيئة أو سريعة . فأما الصامته فتُستخدم للفهم ، وأما الجهرية فستستخدم للتأثير في الآخرين ، وهي لذلك تحتاج إلى حركات الأيدي وتعابير الوجه و التنويع في الصوت ، والشدّ على مخارج الحروف .

ح. معهد الكمال الإسلامي العصرى كونير ونودادى بليتار هو من إحدى المعاهد في بليتار وتكون مؤسسة التربية غير الرسمية التي تقع في شارع "معهد الكمال كونير ونور دادى بليتار حاوی الشرقية ، ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار هو من إحدى المعاهد في بليتار وتكون مؤسسة التربية غير الرسمية أيضا ولكن تقع في قرية كولومايان ونودادى بليتار حاوی الشرقية .

#### ٤. الشرح التطبيقي

الشرح التطبيقي عن هذا البحث تحت الموضوع تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصرى كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار هي الطريقة المستعملة لترقية مهارة القراءة. معهد الكمال الإسلامي العصرى كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار. في هذه المعاهد تطبق هذه الطريقة لم يجرى إجراء تاما، لأن المعلمين قد اختلفت أساليبهم عند التعليم ، منهم يعلم القواعد بالشرح واضح إلا بقراءة ما من القواعد اللغوى التي كتبت في الكتاب ، والمفردات العربية لديه قليلة حتى لا يعرف المرادفات ولذا لا يستطيع الترجمة بالجيدة إلا بما يناسب بالنصوص فقط بقلة المفردات وقلة معرفة المرادفات ، وغيرهم يعلمها بشرح واضح يناسب بالقواعد التي كتبت في الكتب ويستطيع الترجمة بالجيدة بكثرة المفردات وكثرة معرفة المرادفات لديه ، وهذه الأمور تسبب تطبيق طريقة القواعد والترجمة لم يجرى حيدا.

## و . ترتيب البحث

علماً بأن موضع البحث هو: تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة في معهد الكمال

الإسلامي العصري كونير ونودادي بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادي بليتار

(دراسة مقارنة).

فقد حاول الباحث في دراسته وكتابته على منهج منطقي بحيث تكون الدراسة والكتابة

على حسب تنظيم وترتيب عقلي فيقدم ما حقّة التقديم و يؤخّر ما حقّة التأخير. وسيتمّ بحثه على ستة

أبواب وهي الباب الأول فيه مقدمة تشتمل فيها خلفية البحث وسائل البحث وأغراض البحث

فوائد البحث وتوضيح المصطلحات ثم خطة البحث.

و الباب الثاني فيه وصف النظريات و المفاهيم ، تشتمل فيها مفهوم الطريقة التعليمية وما يتعلق

بطريقة القواعد والترجمة من معناها و مفهومها و فوائدها و مزاياها و نقصانها و أهميتها. وفيه تقديم

الدراسات السابقة ، وفيه نموذج البحث . و الباب الثالث ، فيه مناهج البحث يتكون من مدخل

البحث وتصميمه ، و مكان البحث ، و حضور الباحثة ، و مصادر الحقائق ، و الاجراءات في جمع

الحقائق ، و تحليل الحقائق ، و صحة الحقائق ، و خطوات البحث . و الباب الرابع فيه تقديم الحقائق

من لحة عن معهد الكمال السلفي كونير ونودادي بليتار وتقديم الحقائق الحصولة منه ونتائج بحثها .

ولحمة عن معهد الفلاح السلفي كولومايان ونودادي بليتار وتقديم الحقائق الحصولة منه

ونتائج بحثها . و الباب الخامس فيه تحليل الحقائق ، ويبحث عن حصول اكتشاف البحث عن عملية

تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة ومشكلاتها عند طلاب معهد الكمال الإسلامي

العصري كونير ونودادي بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادي بليتار والمقارنة

بينها في عملية تطبيق هذه الطريقة. و الباب السادس يضمّن فيه الخلاصة والإقتراحات.

# الباب الأول

## مقدمة

### ت. خلفية البحث

مما لاشك فيه، أن التربية لها دور كبير وضروري في حياة الناس سواء كان في حياتهم الشخصية أم في حياتهم الاجتماعية . ولذلك لكل جماعة ودولة وبلاد أن يهتم بالتربيـة اهتماماً كبيراً . وكذلك في تربية اللغة العربية لأن لها أهمية كبيرة للإنسان ولا سيما للمسلمين . وهي كما لا يخفى أفسـح اللغات وأغـنـتها وهي لغة القرآن وأنزل الله وحيـه بها . كما قال سبحانه وتعالـي في غير قليل من الآيات البـيـنـات قـرـآنـا عـرـبـيـاً " بلسان عـربـي " ولا يخفـي أيضـاً أن اللغة العـرـبـيـة هي مفتاح لـعلوم الدينـيـة الإـسـلـامـيـة . فاللغـة العـرـبـيـة لـغـة المـسـلـمـيـن في جميع أنحاء العالم . بهذه اللغة نقرأ القرآن، وبهذه اللغة أيضاً نتعـبـد الله تعالـيـ فـيـحـبـ على كل طـالـبـ أن يجتـهـدـ في تـعـلـمـ اللغة العـرـبـيـة بـكـلـ جـهـدـهـ وـطـاقـتـهـ إـلـىـ كـلـمـاـ يـتـمـنـاهـ منـعـلومـاتـ الدينـيـةـ )<sup>٩</sup>ـ .

بحـانـبـ ذلكـ،ـ أنـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ فـيـ اللـغـةـ الـفـصـحـىـ الـتـىـ يـتـمـثـلـهاـ لـغـةـ القـرـآنـ وـالـحـدـيـثـ وـالـعـبـادـاتـ المـفـروـضـاتـ فـيـ الإـسـلـامـ .ـ وـعـلـىـ هـذـاـ الأـسـاسـ فـلاـ بـدـ لـكـلـ مـنـ أـرـادـ أـنـ يـفـهـمـ الإـسـلـامـ أـنـ يـدـرـسـ هـذـهـ اللـغـةـ مـنـ نـطـقـ بـدـايـتـهـ وـهـذـاـ شـيـءـ ضـرـورـيـ ،ـ لـأـنـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ بـكـلـ كـلـمـاـكـهـاـ أـنـ يـنـطـقـهـاـ أـحـدـ بـنـطـقـ صـحـيـحـ عـلـىـ مـخـرـجـ أـفـاظـهـاـ وـأـحـرـفـهـاـ الـلـازـمـةـ ،ـ فـإـلـاـ فـأـخـطـأـ إـمـاـ فـيـ النـطـقـ وـإـمـاـ فـيـ الـعـنـيـ المرـادـ فـيـمـابـعـدـ .ـ

وـالـلـغـةـ العـرـبـيـةـ تـسـمـىـ أـيـضاـ بـلـغـةـ الـعـلـومـ لـأـنـاـ نـعـرـفـ أـنـ الإـجـتمـاعـيـةـ وـالـتـوـارـيـخـ عـنـ الشـرـقـ الـأـوـسـطـ وـالـثـقـاتـ الـإـنـسـانـيـةـ كـثـيرـ مـنـهـاـ كـتـبـتـ بـالـلـغـةـ العـرـبـيـةـ .ـ فـالـطـبـعـ أـنـاـ نـحـتـاجـ إـلـىـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ لـعـرـفـةـ هـذـهـ الـعـلـومـ وـفـهـمـهـاـ .ـ وـلـأـهـمـيـةـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ يـحـبـ عـلـىـ الـمـسـلـمـيـنـ أـنـ يـتـعـلـمـواـهـاـ وـيـعـلـمـوـهـاـ سـمـاعـاـ وـكـلـامـاـ وـقـرـاءـةـ وـكـتـابـةـ .ـ

٩. حـسـنـ باـهـارـونـ ،ـ مـجـمـوعـاتـ عـصـرـيـةـ فـيـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ ،ـ سـورـاـبـاـيـاـ ،ـ دـارـالـسـجـاـ ،ـ ١٩٨٠ـ ،ـ صـ:ـ ٢٣٨ـ - ٢٣٨ـ .ـ

حتى يعرفواها ويفهمواها. ولهذه، الإندونيسيون خصوصا من المسلمين يهتمون بتعلمها وتعليمها نحو أبناءهم لأنهم أدركوا أن الوسيلة العظمى لفهم الدين ومعرفة كنوزه وإسراره هي معرفة اللغة العربية بجميع علومها نحو أوصافا . بناء على ذلك، كان العلماء القدماء اجتهدوا في تدريس أولادهم ليتكلّموا ويتحدثوا باللغة العربية، بهذا ألقوا الكتب اللغوية كالنحو و الصرف وما إلى ذلك. هذا ليسهل الطلاب تعلم اللغة العربية ليكون أداة لهم أى للطلاب .<sup>١٠</sup>

إن القدرة على امتلاك الكلمة الدقيقة الواضحة ذات أثر في حياة الإنسان. وفيها تعبير عن نفسه، قضاء حاجته، و تدعيم مكانه بين الناس. فمهارة القراءة مصدر أساسى لتعلم اللغة العربية خارج الصف، وهي مهارة تحتاج إلى تدريبات خاصة ومتعددة، وينبغي أن تقدم القراءة للطالب المبتدئ بشكل متدرج انطلاقاً من الكلمة المفردة، فالجملة ذات التركيب البسيط، ثم الجملة المركبة من مفردات أكثر، ثم يقرأ الطالب الفقرة التي تتالف من بعض الجمل المتتحدة في سياقها، وبعدها ينتقل إلى النص الطويل المكون من عدة فقرات تتنظم تحت عنوان واحد وتناول كل واحدة فكرة جزئية، ومن البدهي أن يعترض الطالب في بادئ الأمر صعوبات فيما يتعلق بالقراءة الجهرية؛ كالتمييز بين الحركات الطويلة والقصيرة، وكذلك الحروف التي ترد أحيانا صوائت.

وتعد مهارة القراءة من المهارات ذات الأهمية البالغة في مجال طرق تدريس اللغة العربية؛ إذ إن القراءة علاقة بالمواد والتخصصات الأخرى، وكافة فنون وألوان المعرفة والثقافة، فتعد القراءة من أهم الأسس الثقافية والحضارية في المجتمعات الحديثة، فهي وسيلة مهمة للاتصال لا يمكن الاستغناء عنها، وهي النافذة التي يطل منها الإنسان على مختلف المعارف والثقافات، وهي وسيلة الفرد وأداته في الدرس وتحصيل المعرفة، وكذلك في الدراسة والثقافة، وشغل أوقات الفراغ، وأيضاً في مجال التعلم.

---

١٠. حسن باهارون ، نفس المراجع ، ص: ٣٢٩.

وقيق أنه في مجال التعلم بأن أي تعلم أو نمو ينبع من القراءة وسيلة أساسية للتحصيل واكتساب المهارات، ونمو جوانب الشخصية، فهي إحدى مهارات اللغة العربية التي يستطيع الدارس أو المتعلم بواسطتها أن يتعرف على مضامين الفكر، وأن يواصل تقدمه العلمي في كافة صنوف المعرفة؛ لأن كل المواد الدراسية التي يمر الدارس في خبراتها ليست إلا فكرًا مكتوبًا أو مقروءًا تمثله الرموز اللغوية المكتوبة، فالقراءة ليست فقط أداة تحصيل لبقية المواد الدراسية الأخرى، بيد أنها تمكن المتعلم من عملية التوافق الشخصي والاجتماعي، وبجعله يدرك معنى المواطننة الصحيحة؛ ولا أظن أننا الآن في وضع يوحى إلينا ببيان أهمية القراءة وأهمية تعلمها، وأن الحاجة إليها ماسة، وأنها غاية ووسيلة؛ لأن القرآن الكريم قد أكد على أهمية القراءة منذ أن كان الوحي يتزل على قلب النبي الأعظم، فقد كان من أولى آيات الوحي الإلهي التي صافحت قلب سيدنا محمد حين كان يتزل عليه القرآن قوله تعالى: { اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (١) حَلَقَ إِلِّيْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (٢) اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (٣) الَّذِي عَلَمَ بِالْقَلْمِ (٤) عَلَمَ إِلِّيْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ } ١١.

فالقراءة مفتاح كل شيء في حياتنا؛ لأنها أساس التعليم بمعناه المعروف، وهي باب المعارف والخبرات جيًعاً، ومن حق أبنائنا علينا أن نوفر لهم حياة كريمة ملؤها الإيمان والثقة والقوة، ولا يتأتى ذلك إلا بالعلم.

ولذلك يحتاج معلمو اللغة العربية الطرائق المتنوعة لنجاح تعليمهم خاصة في مهارة القراءة ، و كما عرفنا أن اللغة العربية هي من اللغات الأجنبية، و من أهم طرائق تعليم اللغة الأجنبية هي: طريقة القواعد والترجمة والطريقة المباشرة وطريقة القراءة والطريقة السمعية الشفوي ١٢ ). وكانت طريقة القواعد والترجمة أو طريقة النحو والترجمة أو الطريقة القديمة أو الطريقة التقليدية هي الطريقة التي تتكون من طريقة النحو وطريقة الترجمة، وهي التي تبدأ بتعليم القواعد وشرحها شرحا طويلا منفصلا ومدعما بواسطة

١١. القرآن الكريم ، سورة "العلق" ، ٥-٦ .

١٢. عبد الموجود، محمد عزت .طرق تدريس اللغة العربية .القاهرة: دار الثقافة، ١٩٨١ م.

اللغة الوطنية. و عند عبد العزيز، تعد هذه الطريقة أقدم طرق تعليم اللغات المعروفة. وهي من أقدم الطرق التي استخدمت في تعليم اللغات الأجنبية، وما زالت تستخدم في عدد من بلاد العالم . تجعل هذه الطريقة هدفها الأول تدريس قواعد اللغة الأجنبية، ودفع الطالب إلى حفظها واستظهارها، ويتم تعليم اللغة عن طريق الترجمة بين اللغتين: الأم والأجنبية، وتحتم هذه الطريقة بتنمية مهاراتي القراءة والكتابة في اللغة الأجنبية. تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة . وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس.

كانت طريقة القواعد و الترجمة أمرا مهما في تعليم اللغة العربية ، لأن هذه الطريق لها مزايا ،

وهي :

١٧. هذه الطريقة قد تكون مناسبة للأعداد الكبيرة من الطلاب، حيث لا يستطيعون المشاركة الفعلية في الفصل، ولا التفاعل مع المعلم ولا الحديث مع زملائهم من الطلاب، فيحتاجون حينئذ إلى الكتاب المقرر، وإلى كراسة يكتبون عليها ما يسمعون من المعلم، و يحتاجون إلى كتاب القواعد للرجوع إليها عند الحاجة.

١٨. تحتم هذه الطريقة بمهارات القراءة والكتابة والترجمة، ولا تعطي الاهتمام اللازم لمهارة الكلام التركيز على القواعد قد يفيد من هم في المراحل المتقدمة من دراسة اللغة، وقد تكون هذه الطريقة مهمة للمتخصصين في اللغويات أو في تعليم اللغات الأجنبية والثقافات

٢٠. تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة. وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس .

٢١. كثيراً ما يلجأ المعلم الذي يستخدم هذه الطريقة إلى التحليل النحوي لجمل اللغة المنشودة

ويطلب من طلابه القيام بهذا التحليل . واهتمامها بالتعليم عن اللغة المنشودة أكثر من اهتمامها بتعليم

اللغة ذاتها .

٢٢. إن القواعد التي علمها المعلم هي قواعد عملية

٢٣. إن المفردات التي يراد تعليمها محدودة في الموضوع

٢٤. أن يوجه نشاط التعليم إلى حفظ القواعد وترجمة الكلمات الحردة ثم ترجمة المقالة القصيرة .

و تلك الأسباب تصير هذه الطريقة مهمة جدا في استخدامها في تعليم اللغة العربية خاصة في مهارة القراءة رلتريتها عند الطلاب ، لأن لا بد عليهم أن يستطيعوا قراءة الكتب العربية بالصحيحة ،

فهذه أنواع المشكلات الموجّهة للمدارس و المعاهد غالبا. ونحن معاشر المسلمين يجب علينا أن ننشر هذه

اللغة الشريفة مع المحافظة على رقتها ولطفها وفصاحتها إلى طبقات جميع المسلمين وخصوصا طلاب معهد

الكمال الإسلامي العصرى كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفى كولومايان ونودادى

بليتار ، وكثير ما من المشكلات التي تقابلها للحصول إلى النجاح في تعليم اللغة العربية والخاصة في

مهارة القراءة وهي من ناحية طريقة التعليم ومن ناحية اختلاف القدرة والخبرة في التعليم عند بعض

أساتذهم ، ومن ناحية الطلاب أنفسهم لأنّهم تخرجوا من المدارس العمومية المختلفة ، ولذلك يريد

الباحث أن يبحث المشكلات تعليم مهارة القراءة خصوصا لطلاب معهد الكمال الإسلامي العصرى

كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفى كولومايان ونودادى بليتار . ولذلك ، فسيقدم

الباحث العلل لماذا يختار هذى المعهدان مكان البحث العلمي ، وهى ما يلى :

٥. إن معهد الكمال كونير ونودادى بليتار و معهد الفلاح كولومايان ونودادى بليتار هما من المعاهد المشهورة في بليتار ، و كان موقعهما استراتيجيا حيث يسهل للطلاب و الباحث نفسه الوصول إليها بوسائل المواصلات العامة.

٦. فيما أنواع الأنشطة التعليمية لتطبيق طريقة القواعد و الترجمة التي تحمل الطلاب إلى التسويق والنشاط في التعلم و خاصة ما يتعلق بموضوع البحث الذي يبحث عن عملية تطبيق هذه الطريقة و المشكلات التي يوجهها المعلمون .

تقدّم هذه العلّل ، كما عرفنا بـان هذـي المعهدـين من المعاهـد الـتي تستـخدم الكـتب العـربـية جـمـيعـها . و تلك الكـتب تقدـم إـلى طـلـاب هـذـي المعـهـدـين بشـكـل دونـ الحـركـات و التـرـجمـة . فـبـالـطـبع ، يـوجـهـ الطـلـاب المشـكـلات في قـراءـة هـذـه الكـتب ، فـيـسـتـخدـمـ المـعـلـمـون طـرـيقـةـ القـوـاعـد و التـرـجمـةـ فـالـتـعـلـيم . وـهـذـهـ العـوـامـلـ تشـجـعـ الـبـاحـثـ كـتـابـةـ بـحـثـهـ الـعـلـمـيـ فـيـهـماـ .

## ب . مسائل البحث

- نظراً لقصور الباحث واعتماداً على خلفية البحث ، فالباحث يستطيع أن يضع فروض البحث التي يبحثها في هذا البحث الجامعي وهي ما يلى :
٧. كيف عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار؟.
  ٨. ما المشكلات يواجهها المعلم والمتعلم في تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار؟.

٩. ما حلّ المشكلات يوجهها المعلم والمتعلم في تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار؟.

## خ. أغراض البحث

والأهداف من كتابة هذا البحث الجامعي هي :

٧. لمعرفة عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار .

٨. لمعرفة المشكلات يوجهها المعلم والمتعلم في تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار .

٩. لمعرفة حلّ المشكلات يوجهها المعلم والمتعلم في تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصري كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار.

## ر. فوائد البحث

٥. الفائدة النظرية (theoretic) .

يرجوا الباحث هذه رسالة الماجستير مفيدة لتنمية المعلومات، و أفضل منها لتكثير نظريات تدريس اللغة العربية التي تتعلق بترقية مهارة القراءة بتطبيق طريقة القواعد و الترجمة .

سوى ذلك يرجوا الباحث هذه رسالة الماجستير لزيادة المراجع والوثائق في معهد الكمال الإسلامي العصرى كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفى كولومايان ونودادى بليتار .

## ٦. الفائدة التطبيقية ( practice ) .

أ . مدير الجامعة

يرجوا الباحث هذه رسالة الماجستير مفيدة لمدير الجامعة ليكون دخولا له في تقرير الحكمة و المنهج الدراسي في جميع كليات الجامعة .

ب . مدير مركز اللغة

يرجوا الباحث هذه رسالة الماجستير مفيدة لمدير مركز اللغة لتكون طريقة نمط لكتابة المادة اللغوية المناسبة بحالة الطلاب واحتياجهم في زمان حاضر لجميع الشعبات في الجامعة .

ت . معلمى اللغة العربية

صارت هذه رسالة الماجستير مفيدة للمعلمين ابتكارا و مصدرًا لدخول في عملية تعليمهم لتقديم المادة اللغة العربية مناسبة بكونهم باستخدام طريقة القواعد و الترجمة ليكون الطلاب عمليا و فعاليا في ترقية مهارة القراءة .

ث . للباحث القادم

يرجوا الباحث هذه رسالة الماجستير أن تكون طريقة نمط للباحث القادم و الملاحظة المتعمقة أو للإثبات لكي زيادة اكتشاف البحوث العلمية الجديدة .

## ٥. توضيح المصطلحات

لتجنب سوء فهم بين الباحث والأطراف الذين يستخدمون نتيجة هذا البحث سيوضح الباحث المصطلحات كما يلى :

## ٥. الشرح النظري

### خ. تعريف طريقة القواعد والترجمة

كانت طريقة القواعد والترجمة أو طريقة النحو والترجمة أو الطريقة التقليدية هي الطريقة التي تتكون من طريقة النحو وطريقة الترجمة، وهي التي تبدأ بتعليم القواعد وشرحها شرعاً طويلاً منفصلاً ومدعماً بواسطة اللغة الوطنية. وعند عبد العزيز، تعد هذه الطريقة أقدم طرق تعلم اللغات المعروفة. وهي من أقدم الطرق التي استخدمت في تعلم اللغات الأجنبية، وما زالت تستخدم في عدد من بلاد العالم. يجعل هذه الطريقة هدفها الأول تدريس قواعد اللغة الأجنبية، ودفع الطالب إلى حفظها واستظهارها، ويتم تعلم اللغة عن طريق الترجمة بين اللغتين: الأم والأجنبية، وتحتم هذه الطريقة بتنمية مهارات القراءة والكتابة في اللغة الأجنبية.

تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة. وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس. وقد صنّف العلماء هذه الطريقة من ضمن طرائق المدارس القديمة لتعليم اللغات الأجنبية التي لا تزال سائدة الاستخدام حتى الآن في مناطق مختلفة من العالم رغم قدمها وفشل أساليبها.

### د. مهارة القراءة

مهارة القراءة هي فعل بصري صوتي أو صامت يستخدمه الإنسان لكي يفهم ويعبر ، و يؤثّر في الآخرين ، والقراءة صامته ، و جهرية ، وهي بطيئة أو سريعة . فأما الصامته فتُستخدم للفهم ، وأما الجهرية فستخدم للتأثير في الآخرين ، وهي لذلك تحتاج إلى حركات الأيدي وتعابير الوجه و التنويع في الصوت ، والشدّ على مخارج الحروف .

ذ. معهد الكمال الإسلامي العصرى كونير ونودادى بليتار هو من إحدى المعاهد في بليتار وتكون مؤسسة التربية غير الرسمية التي تقع في شارع "معهد الكمال كونير ونور دادى بليتار حاوی الشرقیة ، ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار هو من إحدى المعاهد في بليتار وتكون مؤسسة التربية غير الرسمية أيضا ولكن تقع في قرية كولومايان ونودادى بليتار حاوی الشرقیة .

## ٦. الشرح التطبيقي

الشرح التطبيقي عن هذا البحث تحت الموضوع تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة في معهد الكمال الإسلامي العصرى كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار هي الطريقة المستعملة لترقية مهارة القراءة بمعهد الكمال الإسلامي العصرى كونير ونودادى بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادى بليتار. في هذه المعاهد تطبق هذه الطريقة لم يجرى إجراء تاما، لأن المعلمين قد اختلفت أساليبهم عند التعليم ، منهم يعلم القواعد بلاشرح واضح إلا بقراءة ما من القواعد اللغوى التي كتبت في الكتاب ، والمفردات العربية لديه قليلة حتى لا يعرف المرادفات ولذا لا يستطيع الترجمة بالجيدة إلا بما يناسب بالنصوص فقط بقلة المفردات وقلة معرفة المرادفات ، وغيرهم يعلمها بشرح واضح يناسب بالقواعد التي كتبت في الكتب ويستطيع الترجمة بالجيدة بكثرة المفردات وكثرة معرفة المرادفات لديه ، وهذه الأمور تسبب تطبيق طريقة القواعد والترجمة لم يجرى حيدا.

## و . ترتيب البحث

علماً بأن موضع البحث هو: تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة في معهد الكمال

الإسلامي العصري كونير ونودادي بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادي بليتار

(دراسة مقارنة).

فقد حاول الباحث في دراسته وكتابته على منهج منطقي بحيث تكون الدراسة والكتابة

على حسب تنظيم وترتيب عقلي فيقدم ما حقّه التقديم ويؤخّر ما حقّه التأخير. وسيتمّ بحثه على ستة

أبواب وهي الباب الأول فيه مقدمة تشتمل فيها خلفية البحث ومسائل البحث وأغراض البحث

فوائد البحث وتوضيح المصطلحات ثم خطة البحث.

والباب الثاني فيه وصف النظريات والمفاهيم ، تشتمل فيها مفهوم الطريقة التعليمية وما يتعلق

بطريقة القواعد والترجمة من معناها ومفهومها وفوائدها وزيادتها ونقصانها وأهميتها. وفيه تقديم

الدراسات السابقة ، وفيه نموذج البحث . و الباب الثالث ، فيه مناهج البحث يتكون من مدخل

البحث وتصميمه ، و مكان البحث ، و حضور الباحثة ، و مصادر الحقائق ، و الاجراءات في جمع

الحقائق ، و تحليل الحقائق ، و صحة الحقائق ، و خطوات البحث . و الباب الرابع فيه تقديم الحقائق

من لحة عن معهد الكمال السلفي كونير ونودادي بليتار وتقديم الحقائق المحسولة منه ونتائج بحثها .

ولحمة عن معهد الفلاح السلفي كولومايان ونودادي بليتار وتقديم الحقائق المحسولة منه

ونتائج بحثها . و الباب الخامس فيه تحليل الحقائق ، ويبحث عن حصول اكتشاف البحث عن عملية

تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة ومشكلاتها عند طلاب معهد الكمال الإسلامي

العصري كونير ونودادي بليتار ومعهد الفلاح الإسلامي السلفي كولومايان ونودادي بليتار والمقارنة

بينها في عملية تطبيق هذه الطريقة. و الباب السادس يضمّن فيه الخلاصة والإقتراحات.